Porównanie tłumaczeń Łukasza 6:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bijącemu cię w policzek podawaj i inny i od zabierającego twój płaszcz i tuniki nie zabroniłbyś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu, kto cię uderzy w policzek, nadstaw i drugi,\* a temu, kto ci odbiera płaszcz, nie broń i tuniki.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bijącemu cię w policzek podawaj i inny, i zabierającemu twój płaszcz i tuniki nie zabroń. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bijącemu cię w policzek podawaj i inny i od zabierającego twój płaszcz i tuniki nie zabroniłbyś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu, kto ci wymierza policzek, nadstaw też drugi, a temu, kto ci odbiera płaszcz, nie broń i koszuli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Temu, kto cię uderzy w policzek, nadstaw i drugi, a temu, kto zabiera ci płaszcz, i szaty nie odmawiaj. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Temu, któryby cię uderzył w policzek, nastaw mu i drugiego: a temu, któryćby brał płaszcz, i sukni nie zabraniaj; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I kto cię bije w policzek, nastaw i drugiego; a temu, któryć by brał płaszcz, i sukniej nie zabraniaj. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli cię kto uderzy w policzek, nadstaw mu i drugi. Jeśli zabiera ci płaszcz, nie broń mu i szaty. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Temu, kto cię uderzy w policzek, nadstaw i drugi, a temu, kto ci zabiera płaszcz, i sukni nie odmawiaj. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Temu, kto cię uderzy w policzek, nadstaw i drugi, a temu, kto zabiera ci płaszcz, pozwól wziąć także koszulę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Temu, kto cię uderzy w policzek, nadstaw i drugi, a temu, kto ci zabiera płaszcz, nie odmawiaj i tuniki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś uderzy cię w policzek, nadstaw również drugi. I nie broń nawet sukni, gdy ktoś zabiera twój płaszcz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli ktoś uderzy cię w policzek, nadstaw mu drugi. Jeżeli ktoś zabiera ci płaszcz, pozwól mu wziąć i koszulę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Temu, kto uderzy cię w jeden policzek, nastaw drugi, a temu, kto zabiera ci suknię, nie odmawiaj też płaszcza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, хто б'є тебе по щоці, підстав і другу; а від того, хто забирає в тебе одяг, - і сорочки не борони. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Bijącemu cię aktywnie na tę zaciskajacą szczękę dostarczaj obok-przeciw i tę inną, i od unoszącego należącą do ciebie szatę, i suknię żeby nie przeszkodziłbyś. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Temu, co cię bije w policzek nadstaw i drugi; a temu, co zabiera twój płaszcz i sukni nie odmawiaj. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś uderzy cię w jeden policzek, nadstaw mu drugi; jeśli ktoś zabierze twój płaszcz, pozwól mu zabrać też twą koszulę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Temu, kto cię uderza w jeden policzek, nadstaw także drugi, a temu, kto zabiera twoją szatę wierzchnią, nie odmawiaj nawet szaty spodniej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś cię obrazi, uderzając w policzek, nadstaw mu drugi. A jeśli zabiera twój płaszcz, oddaj mu również koszulę. |

1. 1) <x>290 50:6</x>; <x>310 3:30</x>; <x>470 5:39</x>; <x>470 26:67</x> [↑](#footnote-ref-2)